

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА LINGUISTICS. LANGUAGE THEORY

Научная статья
УДК 81.13, 159.9.072

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.325-337>

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е.М. Алексеева

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия
ealekseeva@list.ru, <http://orcid.org/0000-0002-6864-1491>

Аннотация. Статья посвящена изучению репрезентации психологических концептов «внимание», «память», «восприятие», «фантазия» «речь», «мышление», «способности», «знание», «ум/разум/понимание», «душа» во фразеологизмах русского языка и их эквивалентов (соответствий) в немецком языке. Материалом исследования стали 88 фразеологических единиц русского языка, 31 выражение из которых вербализует концепт «речь», 11 – «внимание», по 10 – «ум/разум/понимание» и «душа», 6 – «мышление», по 5 – «память», «восприятие», «способности», 4 – «знание», 1 – «фантазия». Результаты проведенного исследования показали, что большинство (около 60%) всех изученных фразеологических единиц русского языка, репрезентирующих психологические концепты, имеют эквиваленты в немецком языке, остальные фразеологизмы и идиомы могут быть переданы на немецкий язык путем объяснения и описания их значения. Заслуживает внимания тот факт, что для 45% фразеологических единиц русского языка, вербализующих концепт «речь», не существует эквивалентов в немецком языке: их значение передается объяснением смысла. Однозначные эквиваленты в немецком языке имеет большинство приведенных фразеологизмов русского языка, репрезентирующих концепты «мышление» и «память». Проведенный анализ подтвердил достаточное разнообразие фразеологической репрезентации психологических концептов в русском и немецком языках и их значимость в обеих культурах. В перспективе проведенные исследования можно дополнить сопоставительным изучением эквивалентности фразеологических единиц, репрезентирующих психологические концепты в русском и английском языках.

Ключевые слова: психологические концепты; фразеологизмы русского языка; репрезентация; фразеологизмы немецкого языка

Для цитирования: Алексеева Е.М. Психологические концепты во фразеологизмах русского языка и их эквиваленты в немецком языке. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(3): 325–337. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.325-337>

Original article
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.325-337>

Philology studies

PSYCHOLOGICAL CONCEPTS IN PHRASEOLOGISMS OF RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENTS IN GERMAN LANGUAGE

Е.М. Alekseeva

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia
ealekseeva@list.ru, <http://orcid.org/0000-0002-6864-1491>

Abstract. The article is devoted to the study of the representation of psychological concepts “attention”, “memory”, “perception”, “fantasy”, “speech”, “thinking”, “ability”, “knowledge”, “mind/mind/understanding”, “soul” in the phraseologisms of the Russian language and their equivalents (correspondences) in German. The material of the study was 88 phraseological units of the Russian language, 31 of which expressed the concept of “speech”, 11 – “attention”, 10 –

“mind/mind/understanding” and “soul”, 6 – “thinking”, 5 – “memory”, “perception”, “ability”, 4 – “knowledge”, 1 – “fantasy”. The results of the study showed that the majority (about 60%) of all the phraseological units of the Russian language studied, representing psychological concepts, have equivalents in German, the remaining phraseologisms and idioms can be expressed in German by explaining and describing their meaning. It is noteworthy that for 45% of the phraseological units of the Russian language that verbalize the concept of “speech”, there are no equivalents in German, their meaning is conveyed by explaining the meaning. Unambiguous equivalents in German have most of the phraseologisms of the Russian language, representing the concepts of “thinking” and “memory”. The analysis confirmed the sufficient variety of phraseological representation of psychological concepts in Russian and German and its importance in both cultures. In the future, the studies carried out can be supplemented with a comparative study of the equivalence of phraseological units representing psychological concepts in Russian and English.

Keywords: psychological concepts; phraseologisms of the Russian language; representation; phraseologisms of the German language

For citation: Alekseeva E.M. Psychological Concepts in Phraseologisms of Russian Language and their Equivalents in German Language. *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(3): 325–337. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.325-337> (In Russ.)

Фразеология представляет собой культурный код, который определяет самосознание целых народов. Во фразеологии также находит свое отражение культурная самобытность конкретного языкового сообщества [1].

Фразеологические единицы являются средством накопления и передачи эталонов и стереотипов национальной культуры [2]. Они переходят из лингвистической категории в лингвокультурологическую, отражая в семантической составляющей процесс становления самобытности своего народа [3].

В последние годы интерес к фразеологическому богатству в разных языках не ослабевает. Различным аспектам классификации и функционирования фразеологических единиц посвящены многочисленные работы лингвистов [4, 5, 6, 7, 8].

С помощью фразеологем вербально отражаются не только объекты внешнего мира, но и внутренние состояния, чувства людей. Арсенал языка располагает огромными средствами для передачи эмоциональных состояний и душевных переживаний человека [9]. Современная фразеология представляет собой достаточно ценный материал для изучения способов вербализации феноменов психической, внутренней жизни.

В настоящем исследовании было проанализировано 88 фразеологизмов, идиом и устойчивых оборотов¹ русского языка, репрезентирующих психологические концепты «внимание», «память», «восприятие», «фантазия», «речь», «мышление», «способности», «знание», «ум/разум/понимание», «душа». Материалом послужило справочное издание «Русские фразеологизмы в картинках» [10]. В таблице 1 представлены статистические данные по фразеологизмам и соответствующим им концептам.

Таблица 1.

Количественного распределение фразеологических единиц русского языка по репрезентируемым ими концептам

Концепт	Количество фразеологических единиц русского языка
«внимание»	11
«память»	5
«восприятие»	5
«фантазия»	1
«речь»	31
«мышление»	6
«способности»	5
«знание»	4
«ум/разум/понимание»	10
«душа»	10
ИТОГО	88

Таким образом, более трети (35%) изученных фразеологических единиц составили те, что репрезентируют концепт «речь», в то время как на концепт «фантазия» пришелся лишь один фразеологизм.

Рассмотрим фразеологическую репрезентацию в русском и немецком языках каждого из представленных выше концептов по отдельности.

В ходе изучения репрезентации когнитивно-психологического концепта «внимание» были выделены 11 фразеологизмов русского языка и их эквивалентов в немецком языке (таблица 2).

¹ В данном исследовании не проводилось принципиального терминологического разграничения между фразеологизмами, фразеологическими оборотами, устойчивыми выражениями, идиомами.

Таблица 2.

Репрезентация концепта «внимание» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Глаза разбегаются	Die Augen laufen auseinander	J-d kann sich nicht mehr konzentrieren; j-d wird durch vielfältige Eindrücke abgelenkt	---
Закрывать глаза	Einer Sache gegenüber die Augen verschließen	Absichtlich einer Sache keine Aufmerksamkeit widmen	Die Augen vor etw. verschließen
И ухом не ведет	Er bewegt nicht einmal das Ohr	Er schenkt der Sache keinerlei Beachtung; er macht sich nichts daraus.	Er zuckt nicht mit der Wimper
Навострить уши	Die Ohre spitzen	Mit gespannter Aufmerksamkeit zuhören, lauschen	Die Ohren spitzen
Пропускать мимо ушей	An den Ohren vorbeilassen	Etw. nicht beachten; nicht reagieren auf etw.; etw. überhören, nicht hören wollen	---
Развесить уши	Die Ohren ausbreiten	Aufmerksam, vertrauensvoll lausche; Faseleien glauben	Ganz Ohr sein
Смотреть в оба	Mit beiden (Augen) sehen	Etw. aufmerksam betrachten, achtgeben; wachsam sein	Auf der Hut sein
Смотреть кому-либо в рот	J-n in den Mund sehen	J-m aufmerksam oder unterwürfig zuhören	An j-s Lippen hängen
Смотреть сквозь пальцы	Durch die Finger sehen	Etw. absichtlich nicht beachten; bewusst nichts Anstößiges an etw. bemerken	Durch die Finger sehen
Говорить под руку	Unter die Hand sprechen	Etw. zur unpassenden Zeit sagen; durch Reden j-n daran hindern, sich zu konzentrieren	---
Заговаривать зубы	Zahnweh besprechen	Ablenkende Gespräche führen; j-n beschwatzen	---

Для большинства приведенных в таблице фразеологических единиц русского языка, репрезентирующих концепт «внимание», имеются эквиваленты в немецком языке. В отношении четырех фразеологических оборотов приходится давать не эквивалент, а объяснять их значение.

Заслуживают внимания фразеологические обороты *говорить под руку* и *заговаривать зубы*, в которых вербализуется не только концепт «внимание», но и «речь». Для данных фразеологизмов в немецком языке эквивалентов нет, их значение можно передать лишь объяснением содержания.

В ходе изучения репрезентации когнитивно-психологического концепта «память» было выделено 5 фразеологизмов русского языка (таблица 3).

Таблица 3.

Репрезентация концепта «память» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Вбивать в голову	In den Kopf schlagen	Sich durch häufiges Wiederholen etw. einprägen	---
Выбросить из головы	Aus dem Kopf hinauswerfen	Sich bemühen, j-n oder etw. zu vergessen; eine Absicht aufgeben	Sich etw. aus dem Kopf schlagen
Дырявая голова	Ein durchlöcherter Kopf	J-d mit sehr schlechtem Gedächtnis; ein sehr vergesslicher, sehr zerstreuter Mensch.	Ein Gedächtnis wie ein Sieb
Мотать на ус	Sich etw. in den Schnurrbart wickeln.	Sich etw. gut merken	Sich etw. hinter die Ohren schreiben
Зарубить на носу	In die Nase einkerben; eine Kerbe in die Nase machen	Sich etw. gut merken; sich etw. fest einprägen	Sich etw. hinter die Ohren schreiben

Для большинства фразеологических единиц русского языка, репрезентирующих концепт «память», имеются эквиваленты в немецком языке. Лишь для одного фразеологического оборота (*вбивать в голову*) приходится давать не эквивалент, а объяснять значение.

В ходе изучения вербализации когнитивно-психологического концепта «восприятие» было выделено 5 фразеологизмов русского языка (таблица 4).

Таблица 4.

Репрезентация концепта «восприятие» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Измерить взглядом	J-n mit Blick messen	J-n hochmütig, verächtlich betrachten	---
Не видеть дальше своего носа	Nicht weiter als die eigene Nase sehen	Beschränkt sein; nicht über den eigenen, engen Horizont hinaussehen können	Nicht über die eigene Nasenspitze hinaussehen
Не видеть леса за деревьями	Den Wald hinter den Bäumen nicht sehen	Bei der Fülle von Einzelheiten das Ganze nicht sehen	Den Wald vor lauter Bäumen

			nicht sehen
Ухо режет	Es schneidet das Ohr	Es macht auf das Gehör einen unangenehmen Eindruck	---
Уши вянут	Die Ohren verwelken	Man kann es nicht mehr anhören; da es zu dumm, zu unsinnig, derb ist.	---

Для трех из пяти фразеологических единиц русского языка, репрезентирующих концепт «восприятие» (а именно восприятие на слух) не имеется эквивалентов в немецком языке. Для двух фразеологизмов, вербализующих зрительное восприятие (*не видеть дальше своего носа и не видеть леса за деревьями*), имеются эквиваленты в немецком языке, проявляющие большое сходство содержания и лексического состава с русским языком (*nicht über die eigene Nasenspitze hinaussehen* и *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* соответственно).

В ходе изучения вербализации когнитивно-психологического концепта «фантазия» был выделен лишь один фразеологизм русского языка *витать в облаках* с дословным переводом ‘*sich in den Wolken aufhalten*’ (*sich Träumereien hingeben; sich fruchtlosen Phantasien hingeben; nicht auf dem Boden der Tatsachen stehen*), с немецким эквивалентом *in den Wolken schweben*.

Больше всего фразеологизмов русского языка – 31 – было выявлено при изучении репрезентации когнитивно-психологического концепта «речь» (таблица 5).

Таблица 5.

Репрезентация концепта «речь» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Бросаться словами	Mit Worten werfen	Unverantwortlich (daher)reden und Versprechungen machen	---
Вертится на языке	Es dreht sich bei j-m auf der Zunge	Etw. sagen wollen, was einem im Moment nicht einfällt	Es liegt j-m auf der Zunge
Взвешивать свои слова	Seine Worte abwägen	Sorgfältig überlegen und einschätzen, was man sagen will	Seine Worte wägen
Взять слово	Das Wort nehmen	Aus eigenem Antrieb auf einer Versammlung sprechen	Das Wort ergreifen
Висеть на телефоне	Am Telefon hängen	Ein langes Telefongespräch führen	An der Strippe hängen
Говорить под	Unter die Hand spre-	Etw. zur unpassenden Zeit sa-	---

руку	chen	gen; durch Reden j-n daran hindern, sich zu konzentrieren	
Заговаривать зубы	Zahnweh besprechen	Ablenkende Gespräche führen; j-n beschwatzen	---
Держать язык за зубами	Die Zunge hinter den Zähnen halten	Schweigen; nichts Unbedachtes äußern; vorsichtig mit seinen Äußerungen sein	Seine Zunge im Zaum halten; den Mund halten
Кричать на всех перекрестках	Etw. an allen Kreuzungen ausschreien	Etw. überall und jedem erzählen, etw. ausposaunen	Etw. in alle Welt posaunen
Длинный язык	Eine lange Zunge	Redselig sein; sehr geschwätzig sein	---
Ловить на слове	J-n beim Wort ertappen	Von j-m erwarten, dass er das tut, was er versprochen hat	J-n beim Wort nehmen
Называть вещи своими именами	Die Dinge mit ihren Namen nennen	Ohne Beschönigung und ohne Nachsicht von j-m oder etw. reden	Die Dinge beim rechten Namen nennen
Не лезть за словом в карман	Nicht nach dem Wort in die Tasche greifen	Immer eine Antwort wissen	Um eine Antwort nicht verlegen sein
Нем как рыба	Stumm wie ein Fisch	J-d bewahrt Schweigen, verrät kein Geheimnis	Stumm wie ein Fisch
Не уметь двух слов связать	Nicht zwei Wörter verknüpfen können	Nicht zusammenhängend sprechen können; seine Gedanken nicht vortragen können	---
Набрать в рот воды	Wasser in den Mund nehmen	Stillschweigen bewahren	Stumm wie ein Fisch sein; ein Schloss vor dem Mund haben
Переливать из пустого в порожнее	Aus einem leeren Gefäß in ein anderes gießen	Etw. Nutzloses tun, die Zeit nutzlos vergeuden; mit leeren Geschwätz die Zeit verbringen	Leeres Stroh dreschen
Перемывать косточки	J-s Knochen waschen	J-n durchhecheln; über j-n klatschen	---
Попадаться кому-либо на язык	J-m auf die Zunge geraten	Gesprächsthema werden; ins Gerede kommen	---
Попасть кому-либо на зубок	J-m aufs Zähnchen geraten	Zum Gegenstand der Spöttelei, des Geredes, gehässiger Kritik werden	---
Проглотить язык	Die Zunge verschlucken	Schweigen, nicht sprechen, nicht antworten	---
Прожужжать все уши	J-m die Ohren vollsummen	J-n beständiges Reden über ein und dasselbe langweilen	J-m die Ohren vollreden
Развязать язык	Die Zunge lösen	Schwanzhaft werden	---
Садиться на любимого конька	Sich auf sein Lieblingspferd setzen	Sich über sein Lieblingsthema verbreiten	Sein Steckenpferd reiten
Склонять во	J-n in allen Fällen beu-	J-n häufig meist missbilligend	---

всех падежах	gen	erwähnen; j-n durchhecheln	
Толочь воду в ступе	Wasser im Mörser zerstoßen	Mit nutzloser Tätigkeit die Zeit verbringen; in ein nutzloses Gespräch gezogen werden	Leeres Stroh dreschen
Тянуть за язык	J-n an der Zunge ziehen	J-n zu antworten, auszusagen zwingen	---
Чесать язык	Seine Zunge reiben	Dummes Zeug reden; klatschen	---
Шутки в сторону	Späße beiseite	Wir gehen zu ernstesten Gesprächen, zur Sache über	Spaß beiseite
Язык сломаешь	Du wirst dir die Zunge aussprechen	Etw. ist sehr schwer auszusprechen	An dem Wort kann man sich die Zunge abbrechen
Язык хорошо подвешен	Die Zunge ist gut aufgehängt	J-d kann fließend sprechen; j-d versteht es, die Worte zu setzen	---

Примечательно, что для 14 (45%) фразеологических единиц русского языка, вербализующих концепт «речь», не существует эквивалентов в немецком языке, их значение передается объяснением смысла. Такой результат свидетельствует о значимости концепта «речь» для русской лингвокультуры.

При детальном изучении репрезентации когнитивно-психологического концепта «мышление» было выделено 6 фразеологизмов русского языка (таблица 6).

Таблица 6.

Репрезентация концепта «мышление» в русском фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Голова идет кругом	Der Kopf geht ringsum	J-d kann keinen klaren Gedanken fassen (wegen der Vielzahl der Eindrücke)	j-m schwirrt der Kopf
Делать с закрытыми глазами	Etw. mit geschlossenen Augen tun	Ohne nachzudenken, unbeachtet etw. tun	---
Зайти в тупик	In die Sackgasse gehen	In eine schwierige, ausweglose Lage geraten	In eine Sackgasse geraten
Ломать голову	Den Kopf über etw. zerbrechen	Angestrengt nachdenken; etw. Kompliziertes verstehen wollen	Sich den Kopf über etw. zerbrechen
Не выходит из головы	Es geht nicht aus j-s Kopf	Immer an etw. Bestimmtes denken müssen	Etw. geht j-m nicht aus dem Kopf
Смотреть как	Schauen wie der Ham-	Unverständlich blicken, absolut	Wie die Kuh

баран на новые ворота	mel auf das neue Tor	nichts verstehen	vorm neuen Tor stehen
-----------------------	----------------------	------------------	-----------------------

Таким образом, подавляющее большинство приведенных фразеологизмов русского языка, репрезентирующих концепт «мышление», имеют однозначные эквиваленты в немецком языке.

В процессе рассмотрения фразеологических средств вербализации психологического концепта «способности» было выделено 5 фразеологизмов русского языка (таблица 7).

Таблица 7.

Репрезентация концепта «способности» в русском фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Звезд с неба не хватает	Er greift die Sterne nicht vom Himmel	Er zeichnet sich durch nichts Besonderes aus; er hat mittelmäßige Fähigkeiten	J-d ist kein großes Licht
Золотые руки	Goldene Hände	Ein Meister seines Fachs; ein sehr geschickter Mensch, unter dessen Händen alles gelingt, was er beginnt	---
Играть первую скрипку	Die erste Geige spielen	Eine führende Rolle in einem Kreis oder bei einer Sache spielen	Die erste Geige spielen
Медведь на ухо наступил	Der Bär ist j-m aufs Ohr getreten	J-d hat absolut kein musikalisches Gehör	---
Хватать звезды с неба	Die Sterne vom Himmel greifen	Herausragende Fähigkeiten besitzen; sehr begabt sein	---

Как следует из таблицы, для трех из пяти фразеологических единиц русского языка, репрезентирующих концепт «способности» не имеется эквивалентов в немецком языке.

Психологический концепт «знание» вербализуется в 4 фразеологизмах русского языка (таблица 8).

Таблица 8.

Репрезентация концепта «знание» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Знать вдоль и поперек	Etw. kreuz und quer kennen	Etw. bis in die Feinheiten genau kennen	Etw. auswendig kennen; etw. aus dem Effeff kennen

			nen
Знать все ходы и выходы	Alle Ein- und Ausgänge kennen	Sich sehr genau in einer Sache auskennen; genau wissen, was in einer bestimmten Situation zu tun ist.	Alle Schliche kennen
Знать как свои пять пальцев	Wie seine fünf Finger kennen	Etw. ausgezeichnet, gründlich kennen.	Etw. wie seine Westentasche kennen
Хромать на обе ноги	Auf beiden Beinen hinken	Große Wissenslücken haben	---

Таким образом, лишь один из представленных фразеологизмов, репрезентирующих концепт «знание», не имеет эквивалента в немецком языке.

Детальное изучение вербализации когнитивно-психологических концептов «ум/разум/понимание» позволило выделить 10 фразеологизмов русского языка (таблица 9).

Таблица 9.

Репрезентация концепта «ум/разум/понимание» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Братся за ум	Nach dem Verstand greifen	Verständig werden	Zur Vernunft kommen
Быть на голову выше	Um einen Kopf größer sein	Klüger, erfahrener, beschlagener sein als j-d ; i-m geistig überlegen sein	---
Иметь голову на плечах	Den Kopf auf den Schultern haben	Ein heller Kopf sein, Verstand haben	Köpfchen haben
Как в воду глядел	Als hätte er ins Wasser gesehen	Als hätte er es vorher gewusst.	---
Светлая голова	Ein heller Kopf	Ein sehr kluger, logisch denkender Mensch	Ein heller Kopf
Ловить на лету	Im Flug auffangen	Begierig lauschen, schnell erfassen; schnell begreifen	---
Читать между строк	Zwischen den Zeilen lesen	Den verborgenen Sinn von etw. Geschriebenem oder Gesprochenem erraten	Zwischen den Zeilen lesen
Ясно как день	Hell wie der Tag	Vollkommen klar	Sonnenklar; das ist mit Händen zu greifen
Терять голову	Den Kopf verlieren	In eine schwierige Lage geraten, vor Aufregung nicht wissen, was man tun soll	Den Kopf verlieren
Упасть с неба на землю	Vom Himmel auf die Erde fallen	Sich von Illusionen lösen; die Dinge nüchtern zu betrachten beginnen; aus Träumen zur Wirklichkeit zurückkehren	---

Как следует из таблицы, для четырех их десяти проанализированных русских фразеологизмов не имеется прямого эквивалента в немецком языке.

В ходе изучения репрезентации психологического концепта «душа» было обнаружено 10 фразеологизмов русского языка (таблица 10).

Таблица 10.

Репрезентация концепта «душа» в русских фразеологизмах и их эквиваленты в немецком языке

Русский фразеологизм	Дословный перевод на немецкий язык	Объяснение значения	Немецкий эквивалент
Душа нараспашку	Die Seele aufgeklopft	Ein aufrichtiger, gerader, offener Mensch	Er trägt sein Herz auf der Zunge
Жить душа в душу	Seele in Seele leben	In bestem Einvernehmen leben	Ein Herz und eine Seele sein
Заглядывать в душу	Einen Blick in die Seele werfen	J-s geheime Gedanken und Gefühle zu erfahren suchen	J-m ins Herz sehen
Закрадываться в душу	Sich in die Seele einschleichen	Unbemerkt, allmählich entstehen (Gefühle, Gedanken)	---
Излить душу	Die Seele ausgießen	J-m offen erzählen, was einen bewegt	j-m sein Herz ausschütten
Лезть в душу	In die Seele kriechen	Die Gedanken und Gefühle eines anderen aufdringlich zu erkennen versuchen	---
Открывать кому-либо душу/сердце	J-m gegenüber seine Seele/sein Herz öffnen	Über seine geheimsten Gedanken und Gefühle offen reden; sich j-m anvertrauen	J-m sein Herz ausschütten
Сердце / душа не лежит	Das Herz / die Seele liegt nicht zu j-m / etw.	J-d hat kein Interesse für j-n / etw., kein Zutrauen zu j-m	Kein Gefallen an j-m / etw. finden
С открытой душой / с открытым сердцем	Mit offener Seele / mit offenem Herz	Ohne Vorurteil, aufrichtig gegen j-n	---
Стоять над душой	Über der Seele stehen	J-n beobachten, der beschäftigt ist, und dadurch stören	---

Из таблицы следует, что для шести из десяти фразеологизмов русского языка, в которых находит отражение концепт «душа», имеется эквивалентный фразеологизм в немецком языке, а для четырех отсутствует.

По результатам предпринятого анализа 88 фразеологических единиц русского языка, репрезентирующих психологические концепты «внимание», «память», «восприятие», «фантазия», «речь», «мышление», «способности», «зна-

ние», «ум/разум/понимание», «душа», можно сформулировать вывод, что большинство из них (60%) имеют эквиваленты в немецком языке (в количестве 53), остальные фразеологизмы (в количестве 35) могут быть переданы на немецкий язык путем объяснения и описания их значения.

В целом, проведенное исследование подтвердило достаточное разнообразие и богатство фразеологической репрезентации психологических концептов в русском и немецком языках и ее значимость в обеих культурах.

В перспективе проведенные исследования можно дополнить сопоставительным изучением эквивалентности фразеологических единиц, репрезентирующих психологические концепты, в русском и английском языках. Кроме того, безусловно заслуживающими исследовательского внимания являются фразеологизмы русского языка, репрезентирующие различные психические состояния (не только эмоции) человека, и их эквиваленты в других языках.

Список литературы

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Аспекты теории фразеологии*. Москва: Знак; 2008.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии. *Вопросы языкознания*. 1997;(6):37–48.
3. Телия В.Н. О специфике отображения мира психики и знания в языке. *Сущность, развитие и функции языка*. Москва: Наука; 1987.
4. Исмагилова Л.И. Репрезентация эмоционального состояния «страх» в татарской фразеологии. *Современные исследования социальных проблем*. 2020;12(5):169–177.
5. Фаткуллина Ф.Г., Канафина А.Р. Фразеологическая репрезентация категории пространства в разноструктурных языках. *Вестник Башкирского университета*. 2020;25(1):130–136.
6. Юсупова Л.Г., Кузьмина О.Д., Кузнецова И.И. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом в английском, немецком и русском языках. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2019;(6):242–245.
7. Юсупова Л.Г., Кузьмина О.Д., Кузнецова И.И. Субстантивные фразеологические единицы в английском и немецком языках. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2019;(3):173–177.
8. Yusupova L.G., Kuzmina O.D., Guseva M.I. Phraseological units with names of clothes in English, German and Russian. *Revista entrelinguas*. 2021;7(3). Art. № e021054. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iesp.3.15715>
9. Вежбицкая А. *Толкование эмоциональных концептов. Язык. Культура. Познание*. Москва: Русская словесность; 1996.
10. Дубровин М.И., Шенк В. *Русские фразеологизмы в картинках*. Изд. 2. Москва: Русский язык; 1982.

References

1. Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. Aspects of phraseology theory. Moscow: Znak; 2008. (in Russ.)
2. Dobrovolsky D.O. National-cultural specificity in phraseology. *Voprosy yazykoznaniiya*. 1997;(6):37–48. (in Russ.)

3. Telia V.N. On the specifics of displaying the world of psyche and knowledge in language. The essence, development and functions of the language. Moscow: Nauka; 1987. (in Russ.)
4. Ismagilova L.I. Representation of the emotional state of "fear" in Tatar phraseology. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem*. 2020; 12 (5):169–177.
5. Fatkullina F.G., Kanafina A.R. Phraseological representation of the category of space in difference-structured languages. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. 2020; 25(1):130–136. (in Russ.)
6. Yusupova L.G., Kuz'mina O.D., Kuznetsova I.I. (2019). Semantic features of phraseological units with an ornithonym component in English, German and Russian. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2019;(6):242–245. (in Russ.)
7. Yusupova L.G., Kuz'mina O.D., Kuznetsova I.I. Substantive phraseological units in English and German. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2019;(3):173–177. (in Russ.)
8. Yusupova L.G., Kuz'mina O.D., Guseva M.I. Phraseological units with names of clothes in English, German and Russian. *Revista entrelinguas*. 2021;7(3). Art. № e021054. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iesp.3.15715> (in Engl.)
9. Vezhbitskaya A. (1996). Interpretation of emotional concepts. Language. Culture. Cognition. Moscow: Russkaya slovesnost'; 1996. (in Russ.)
10. Dubrovin M.I., Shenk V. (1982). Russian phraseologisms in pictures. Moscow: Russkii yazyk; 1982. (in Russ.)

Авторы публикации

Алексеева Екатерина Михайловна –
кандидат психологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: ealekseeva@list.ru
<http://orcid.org/0000-0002-6864-1491>

**Раскрытие информации
о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 6.07.2022
Одобрена после рецензирования: 15.08.2022
Принята к публикации: 3.09.2022

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Authors of the publication

Alekseeva Ekaterina Mikhailovna –
PhD in Psychology, Associate professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: ealekseeva@list.ru
<http://orcid.org/0000-0002-6864-1491>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 6.07.2022
Approved after peer reviewing: 15.08.2022
Accepted for publication: 3.09.2022

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.